

پنجشنبه - ۲۰ تشرین ثانی ۱۳۲۴

مدیری :

عبیراه اسمر

شرائط اشترا :

ولایاتده سنه لکی ۱۲۰ : الی ابلی ۶۵ غروشدر

ممالک اجنبیه ایچون سنه لک ۲۶ ، الی ابلی

۱۴ فرانق

Direction littéraire :

Izzet Melih, Hachim, Faik Sabri

Bureaux: Rue Eski Zaptiè, près

la nouvelle poste No. 2

CONSTANTINOPLE

Prix: 2 Piastres

محرط

MOUHIT

Illustration Hebdomadaire

مؤسسلری : فائز صبری، عبیراه اسمر

مدیریت ادبیه :

عزت ملیح، اسمر هاشم، فائز صبری

اداره خانه بی :

یکی پوسته خانه آرقه سنه اسکی ضبطیه-موقاعنده ۲ نومروی
دائرة مخصوصه

شرائط اشترا :

درسمادنده سنه لکی ۱۰۸ ، الی ابلی

۴۴ غروشدر .

ایونه بدلی بروجہ پشین استبقا اولنور

نسخه بی : ۲ غروش

جلد : ۱



هر هفته پنجشنبه کونلری نشر اولنور سیاسی ، ادبی ، علمی ، فلسفی رستخلی غزنه در



نومرو : ۵



Foto: Apollon

فوطو: آپولون

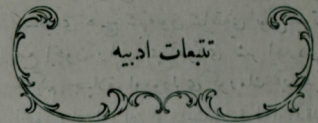
بک ارغلنده مکتب سلطان اوکنده انتخابات ایچون اجتماع

Les élections à Pèra



يوكره دوم ايلي شرق مفتش عمومى ليكنه تعيين اولئان
محمود شوكت پاشا

Mahmoud Chevket Pacha
Le nouveau inspecteur de Rouméli.



اميل ورهارن

اميل ورهارن ، فرانز اسانيه يازان
باجيقيالى بر شاعر در . بر قاچ سنه اولنه
كنجه به قدر كندى مملكتنده بيله طانياماش
بر هوبته صاحبكى اونوز سنهك بر سى اوكا
نهايت حيات ابدىك آتون قبولى كشد
ايتدى .

بوكون قرق اوچ باشنده بولئان بو يوك
شاعر تجارنه مشغول ، فكر صنعت ييكانه ،
مسعود بر عالهك چوجفيدر . خانه پدر ،
« سنت آمان » كوينده بر دوت يول آغزنده
يوكسايبر ، عاله شاعر ك پدر و والده سندن
ماعدا ، اولدجه مهم بر قابريه صاحي اولان
دايسندن وچوقودى كيتز سندن متشكلى .
آنه سى سنت آماندى و پدرى پروكسلده ،
خالى تجارنده قزاندى متوسط بر ايراد ايله
او كويده اختيار عزلت ايتش بر هولاندايدر .

شاعرك محل ولادى اولمغه مفتخر اولمى
ايجاب ايدن « سنت آماند » كوى ، شرقى
فنلاندله ، آتورس و باربان ولايتلىك نقطه
افسانده ، و « اسقو » نرينك جواره حاكم
بر ساحل مرتقى اوزرنده كاشدر . بوسويلي

كوى روزكارلرك سوپوردىكى واسع و بشيل
اووه لرله محاط بولئور . افكارنده چاك قوله .
لرينك سيورى تيهرلى كوزوكى بو اووه لده
بتون كون ، شمالك سميز ايتكرى ، مانده لرى
قوبولرى اولتار و افشام اوستى بتون بو
حوالى لى لاجورد بر بخار اورتركن اوتده
آتون سولرى سوروكله بن اسقونهرى اوزرنده
عكس شمس غاربيله پارلايىرق ، عظيم يلكنلرلى
آچش يوك كيلر آغز آغز اوزاقلشبر .

اميل ورهارنك روحى هب بو مناظر
محتشمه لك ثروت الوانيه يسه لرك شكل قطيسى
الدى . بالاخره شهر لرنده هب بولوا حاك
انطباعاتى ، بيومش كوزلش مش بولورز .



[والوتوك ماسقارندن]

اميل ورهارن
Emile Verhaeren

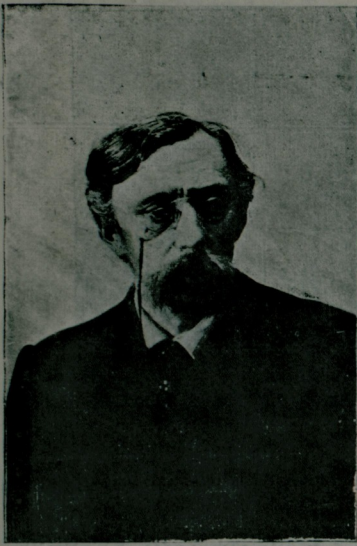
شاعرك چوجقلى ، اولرينك ارقه سنده كى
باغچه ده ، مسعود بر سربستى ايله كذران ايدر .
يوك آغاچلرك روزكارلرك سالانان تيهرلى ،
كوكلكلى بولر . . . و بو سكون سرائله
محول بوللرده طولاشان طاووسلرك
حسن غريبى اونك كنچ و حساس روحى
يواش يواش بر جهان مجهول خيالى به دوغرو
جذب ايتكه باشلامشدى . اقشام اوستى دايىسى
كورمه كلن اختيار كيجيلر ، اوزون و
مهالكه دولوسفر لرينك خاطراتى ، فورطنه لرى ،
عظيم روزكارلرى آكلادير كن كوچوك اميل
بر كوشده ، كوزلى حملى مراق ايله
پارلايىرق ، سس سسز و متفكر اولرى ديكر ،
و اقالم فوق العاده به دوغرو قاچاق ، حسرتى
كيتدكه قوتله حس ايتكه باشلادى او بلده
خيالاتى بولق هوسيله تيرردى .

ظريف و محترز عشقلىر ، حسى ، صفحهلر
ضبط اولنه ميه چى قدر نازك و معصوم تفريات
ايله ايشله بن بوجوجقاق ، بر خلق متخيه بك

بر شاعرك چوجقلىدى . ورهارن « غاند »
شهرنده تحصيل اعدا دايىسى بتردكن صكره
دايسنك قابريه سنده ، كاتب صفتيله
چالشه رق بالاخره ملك عاله به كيره بيلمى
ايچون تجارنه بيداي الفت ايتسى ايند بولردى .
كسكين و خيالپرست بر طبيعت ايچون بو كى
مشاغل ماده بك دار ، صقتلى و تمحلوسز
اوله چنى طيبعيدر . ورهارن كوردى كى اصراره
مقاومت ايدمه يه رك ايكى سنه قدر سوه مديكى
ارقام ايله اوغراشه بيلدى . نهايت عاله سنى اقاتنه
موفى اوله رق ، حقوق تحصيل ايچون « لوهون »
دارالفنوننه دوام ايتك مساعد سنى استحصال
ايتدى . فقط ، بوقابريه قدر تولى ، كنديسنه
قايئادى حى ايتدىكى روح انكشاف
وفضائنه مساعد بر حرى الله ايدمه بيلمك
ايچون دوشونش بر قاچاق بولى ايدى .
دارالفنونده كوستردى دن بر قابليت ، حقو .
قكده كنديسنه بر مسلك طبيعى اوله ميه چنى
كوستردى . چيلفين بر كنجلك بك دلرو
وقاييله دولدر دى بر قاچ سندن صوكره .
حقوقدن زياده ادبياته ، مجادلات ادبيه به حصر
ايتدى طيله حياتى بتردى . وشهادتنامه سنى
الدى . بيه عاله سنى اصرارى اوزرينه معاون
صفتيله بيقار نامندى آووقاك بازىخانه سنده
كردى متر بيقار معاونندن نمون اوله مزدى .
بركون ، بو خصوصه قابليتلىر لى كى اخطار ايله
بو كى مساعدى دن بو سبتون فراغت ايتمه سنى
كنديسنه خالصانه بيان ايدىجه ، ورهارن
آرتق بو سبتون شعره حصر وجود ايتك
اوزره هر شيشه صوك دفعه اوله رق وداع
ايتدى .

دولاشيق بوللردن قورتيلن بوفياض طبيعت
اوكوندن اعتبار آ كندى مجراى طبيعيسنه دخول
ايدر .

ورهارن حيات ادبى به ۱۸۸۵ء ده ، Les
Flamandes نام مجموعه اشعار ايله كردى . زمانك
نظريات اخلاقيه سنده برده بر وانه كورون و قواعد
معتبره ادبيه بك جله سنى زروبر ايدن بو عيف
اثر عالم ادبيانه يوك بريجان حصوله كيتردى .
شاعرى حدود ادبه دعوت ايتك ايچون
هر طرفدن سسلر يوكسايبر ، بر طيب
اوندن بريجان كى آچيلدى ، تريفى صورتده



امیل ورهارن
Emile Verhaeren

و عزای سزه تکرار ایدر . کوموش بوجکلر ، ضایعجکلر ، سزه برطرف محاسنه کیزلش ، حیاته ربط اولنق ایچون ، نازه برامید تقدیم ایدرلر . سلسله واسم ، شوخ و سرسری بهار ، باغین و سودا پرور یاز ، مقوم و متفکر خزان ، سوکره قیش ، وحشی و جلیغین قیش ، سزه علی التناوب املارنی ، یاسلارنی غیض و عصبانلارنی بعضاً آهنگدار بعضاً مفتی ، بعضاً ملول و متفکر ، بعضاً غنیف و کربران بر لسانله نقل ایدرلر اوکلرذن کذران ایدر .

سنبولیست نام عمومی آلتده توجید خیال ایدرلر چالشان نسل ادینک بتون افرانده کورلدیکی کی ورهارنک ده ساعات الهامی کیجه ایله ابدار ایدر . اقسام اوستی ، کنیش اووه لرک ، یوللری تیه لری شجر و حجری اوزرنده تکاثف ایدن افلاطون سیس ، ورهارنک دنک اشماری تشکیل ایدر . بوشمرلده ظلمت و نور ، بری برنه دها قوت و بره بیلک ایچون بان یانه دورلر . جامد و ناتاهی قراکلری رخط آتشین ایله بیرنه رقی هرشی اوزرنده آنی فجر یاقوب سوندیرن شمشکار ، بیاض ساجلری ساحلک قیاری اوزرنده طاریان قورقونج دالغله ، مسافله دواچان قوافل بادچونونه ک صفر و زانی اونی هرشیدن زیاده متجسس ایدر . دنیه لیرک ورهارن انجق بونلری اکلا دیرکن روحنک

mières. شاعر بوراده کونیک اسکی خاطر اته ، اسکی برلرینه ، اسکی مناظرینه رجعت ایدر . همشیره سنه انجاف ایتدیک و کنجاکنک محاسنات رقیقه سیله ملو اولان بو مجموعه دن سرین بر نسیم فجر و بهار تنفس اونور . tendresses premières ی بیه عین سکون الهام یازلش بر اثر دها ولی ایدر : Les heures d'après midi شاعرک شمیدلک صوک اثری Les multiples splendeurs .

ورهارن cloîtres , les aubes Philippe II کی تماشالرده اثرلر یازدی ، فقط سخنده بونلر موفقیته نائل اولمه دیرلر .

..

ورهارن سنبولیست بر شاعر در . سنبلو لیزمدن نه اکلاز ؟ دیکلدیکی کی ، محاسنات و تفکراتی اشکال ایله اکلاتمی دنک اولیدی . بو مسلک کی برنجودکی تلقی ایتک ، برخط اوله جقدی . اسکی یونایترده ، رومایلرده ، مصرایلرده دائماً افکار مجردده ، اشکال و اشخاص ایله تمثیل اولنشدیر . بتون اقوامک اشعار وادیانی تمثیل ایله مالا . مالدر . اساساً اشکال و تصاویر عرض افتار ایتمین ، استعاره سز بر ادبیاتک تصویری ممکن اوله ماز . سنبولیزم افکار مجردده ک تمثیل ایله افاده سی دیمک اولغله برابر عین زمانده د ادبیاتده شخصیت ، صنعتده سربستی ، قواعد غیر کافیه دنک ترکی ، حسنه ، تجده حقی غرابته دوغرو بر میل (*) « صورتده تعریف اولنه بیلیر .

ورهارنک شعری بو ترغیفه تمایله معا بقدر . بتون آثاری ، الک اسکیلرذن الک سوکره بیه قدر ، هپ یکی ونادیده بر کوزلکله مشبوعدر . استعا رله لری ناشیده ، الفاظی صانکه بر دنک ، بر رایجده . ایلک الکزه دوشن بر مجموعه اشعارنی آچیکز ، او زمانه قدر موجودیتندن بی خبر اولدیفکنز اسرار انکیز بر عالم حسن و خبیاله کیریوسرکنز ظن ایدرسکنز : سما ، بیلدیککنز سما دکل ؛ اطرافکنز ده صولر ، عکسی الوان غروب ایله تیرمه رک نخور و پراهنک جریان ایدر .

روزکار سزکله قونشور . سکوت سزی دیکلر . اشجار . فیض حیاتی ، ذوق غرور

(*) Remy de gourmont: Livre des masques.

بحث ایتدی ؛ دیکلری « لوئیات رفائی ، تمریفی کنیدینه موافق بولیدلر . بتون بوهجوم معارضینه رغماً ، لومونیه کی نفوذ نظر ساجی منقدرلر ، ورهارنده حقیقی بر طبیعت شاعرانه ک موجودیتی کشف ایله اثرک مزایاسی اعلا و تکرار ایتکدن تردد ایتدیلر . Les Flamandes ک انتشارندن سوکره ورهارن ، رسام ته ووان ریسارغ و دیگر امپرسیونیستلرله طانشدی . اونلرک نظریه صنعتیه او درجه مجلوب اولدی که اونک مدافعه می خیسونده ایکی اثر دقیق صنعت یازوب نشر ایتدیردی . بویکی اثرک تاریخ نشری ایران مسافه زمانده ، ورهارن ، طابع لومورده Les moines نامنده کی مجموعه اشعارنی باصدردی حمای مجادلاته بیکانه اوله رقی ، عزات فکر خیر ایله باشایان راهبلرک بر لوحه فضائل روحی اولان بواژده ، حقیقت ، دائماً حسن ظواهره فنا اولنشدیر . شاعر ، اوراده ، زمان ایله کوزلشمن چوجقلاق خاطراتی الک انجه ، الک آهنگدار بر لسان ایله اکلاز . بوشمرلده ، دکل راهبلری ، فقط برسورو مخلوقات خیالیه ک تمثیل مزینه سی کودورز .

Les Flambeaux noirs, Les Dèbacles, Les soirs, Les Moines دن سوکره اوج اثر بردن انتشار ایدر : یوقوی و صارب اثرلده مریض بر روحک بتون اختلاجات و عصبانی ، عظیم باساری ضبط وقید اولنشدیر . ۱۸۹۱ ده Les apparus dans mes chemins و Les campagnes hallucinées کلیر . اوزون سباحلردن سوکره یازیلان بو ایکی اثرده او اسکی بحر انلرک بدرجه بیه قدر سکون بولمش اولدیفنی کودورز . اونلردن سوکره Les villages illusoires انتشار ایدر که بو اثر تمایله تمثیل ایدر ، اونیده Les heures claires ولی ایدر . بو مجموعه بی تشکیل ایدن شمرلر ، باشند باشه بر نفقه بهار ایله محمول ، خفیف و ساکندر . ورهارنک اوکونه قدر تعجب ایتدیک صارب یولده بو ، سرین بر مضلله بکزره

(۱۸۰۹) ده Les visages de la vie و (۱۹۰۲) ده Les forces tumultueuses نامنده کی اثرلردن سوکره بیه ساکن و ظریف بر اثر دها انتشار ایدر : Tendresses pre-

روح ایده‌درك بر شاعر عمومی انسانیت
اولشدر . قواعد ادبك حدودی كندی
صنعتنه دار كادبكي کی محبتده و طنك حدودی
غیر کافی بولی ، شهرینك افاقی نامتناهیدر
اوله سیری وار در كه او كا غرب نه شرق نه بر
عتیق و به بر جدیدك سكاني بیكانه قالمیلیر .
اسکی بر ملك زوالیه او كا خلف اوله جق
كوزلك ، ایلك و عدالت دورینك تقریبی
بر اسیان مظفرله تبشیر ایدن ورهارنه ،
Les villages illusoires ده ، چوققلنك
دو-تیرلی ؛ فوندربیجی ، مرانقوز ، دمیجی
حاصلی بتون كوچوك و مجهول ایشجیلرك
فضائل روحیهسی اعلا ایده‌درك اونلری بر
شخص نمائی مرتبه‌سینه یوكلدر . فیلسوف
« ائمه‌رسون » کی اوده قهرمانلی حیات
روزمره‌نك مساعی مجهول‌سینده نحری ایله
شعرینده ترویج ایتددر .

فرانسیزجه لسانیه یازان هیچ بر شاعر
یوقدر كه بوكون ورهارنه قدر افكار عمومی
اشغال ایتش اولسون . انكلتره ده بر چوق
ادبا و متقدیر اناریتلك قسم اعظمی ترجمه
ایده‌درك اسخی و طنداشلرینه طانتسدریلر .
بش آئی آئی اول اوقسفرورده فرانسیز
ادیبانی حقیقه برقوقفرانس و برمك اوزره
انكلتره دعوت اولندی . المانلر ، انكلیزی
بوخصوصه چوق كجیلر . اسوچوده آلله
كئی ، او كا تقدیركار بر چوق محیفله تخصیص



ائحاد و ترق جمعیت منفعتنه اوله‌رق تپه باشی باشمسنده تأسیس اولتان سیرینك رسم كشدنه
Inauguration de l'exposition au profit du Comité Union et progrès au jardin des
Petits-Champs.

قارشینده نیم عربان چالشانلری ، ویا بر جم
صائلك حرکات عمومی سنی آكلاترکن ، اوكلترده
بر عكس خونین ایله بارجه بارجه آیدنلانش
بتون بر عالم جابلنیر ...

ورهارنه ، برچوق شاعرلر کی حیات
حاضره قارش ارقه‌سی چوره‌درك یته اواسی ،
اودغی نغمه خسران و تحسیری تکرار ایتدی .
ورهارنه ، كندی زماننك ، بو الكتریق
و دمیر زماننك شاعریدر . قونك مدیحه‌کاری
و زماننك مفتی محاسنی اولان ورهارنه ، عین
زمانده بتون اقوامك آلام و امالیله افاده

طاشقین احتیاجاتی دیندر . بادزمنه‌دار غیری
سزمنصور ایتلك ایچون ، خقیف صورك آهنگ
جریاتی داللك فشاشنی استعاره ایدن بر
لسان صاحب اولغی بیان ورهارنك خاصه تمیزه
ادیبی قوت و عظمتدر . اوج ضربه روركاره
بکزمین اسمك هجالیله سارصایدقندسکره
رسمی اوكلتره آلکتر . یوكسك و چیز کیلی
بر آلن باقدینی چهار خیالك مظاهر محتمه‌سندن
اورکن كوچوك ، محرز ایکی شفاف كوز ، داغتی
اوزون و ابتدائی بیقرا ، سزده شهرلری کی
اوحس قدرت و قوتی تولید مقتدردر . او كا
« هوغونك بر خفیدادیسی در » دبدیلر . فی الحقیقه ،
اونه خروشان ورهارنده عین حشمتله ، فقط
انسانی ، دها درین ، عكس الوان سواحلله
دها زیاده آراسته ، دها صافو بر آهنگ دوام
ایتدی کورولور . هوغوده اولدینی کی
ورهارنده ده واسم و محیط بر رؤیت عمومی
وار . فقط هوغونك اوقابا ، اوسر عیج و یکنسقی
لسانی بوسنبولست شاعره نه دشمنش ،
نه قدرنك و روح آتش ! ورهارنه
اشمارینك قسم اعظمی « نظام سربست »
ایله تألیف ایتددر . بوتلاشی ، بو کنیش ،
بو بر تشرین نانی روزکاری کی كا صولویان
كاه صول ایدن ، كام اوزون اوزون ، آغیر آغیر بر
اوغانی ایله دوام ایدن بووزن ایله سزه متلا سیلی
لوندرونك حیات ساینه‌سنی ، جهنمی اوجاقلر



مذكور سیرکی تأسیس ایدن عثمانی تجاران هیئت محترمه‌سی

Les membres fondateurs de l'Exposition.

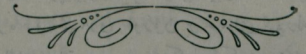


کوبلده انتخابات
Les élections en Province

ابتدی . روسیه و الهه بروسو و دیگر لری ،
اثر لری لسانلرینه نقل ایله منتظماً تدقیق و تتبع
ایتمکده درلر پولونیا اسپانیا و دیگر مملکتلر دخی
چوقدن بو حرکت عمومییه التحاق ایتدیلر .

بلجیقایلر کندی شاعرلری طایمقده ،
ا.ک. صوک قالدیلر سده بوکون تلافی مافاته شتاب
ایده درک ورهاردن ، کبی اعظمی قبول ایتمک
فوزده برادریات انجمنک تأسیسی حکومتلرندن
طلب ایدیلورلر . آلتی آی اول بروکسلده
Le cloître نام تماشا ، نه آترو بالده او . اندینی
زمان تیارتو بنایی ، اوزمانه قدر آلمشده دینی بر
طغیان مفرط تقدیر ایله صار صلمشدی . او ویرندن
صوکره ورهاردن ، یشیل و عشق کوزلرندن آقان
دموع سروری سیله درک ، قورقاق و سر ایدمیلرله ،
عزالتیه دوغرو قاچارکن بتون وطنداشلرینک
مبادی و جلیفین القشاری اونی بر مدت تعقیب
ایتمشدی .

۱ تشرین ثانی ۲۲۴ احمد هاشم



جرکس خاطر لرندن :

بر فیر طنه

محترم اسحق بك افندی به :

تاریخت ۱۲۸۶ سنه سیدی . شیخ شامل
اسیر اولدقدن صوکره بز اطاعت ایتمک مجبور
اولمشدق . بر زمانلر اونک غزالرینی ، قیز
قرده شنگ ، دشمنلره اسیر اولماق ایچون ،
نهره آیلهرق کندی ایبلدردیکنی ترکیلرله
سویله درک اسیر لکری آوونغه جالیشیوردق .
فقط صوکرلری بو کفایت اتمه مکه باشلادی ،
بزم ، دشمنلر مزه قارشى سیلدریملر فیشقیره جق

طوبلرمن ، سیکلرجه مزوئقی مسافهلره اولوملر
یاغدی بران تفیکلرمن یوقدی . محاربه یه جا قاقلی
طباخیلر مزله فلیجیلر مزه کیدر . طاغدی ،
قیرلری سیاه بلوطنلرکی اورتق دشمن عسکر-
لرینی اکثراً بوزار داغیتیردق . غرب جنو-
بیده کی وطنداشلرمن بزدن کری قالمیوردی .
روسلر « رابه و سکی » اسمنده بر جنرال
کونده درک ، پادشاه سزى چاره هدیه ویردی
دیدکلری زمان ، نعمت استقلالک نه اولدینی
بیلمز ظن ایتمکلی اوآدملرند ، بزده سزه
شو قارشى طاغلرک اوستنده اوچان قرنا لری
ویردک ، اوننری طوتکنز جوانی آلمشدری .
روحلرمن مملکتیمزک صرب طاغلرله ، او
وحشی اقلیمک کنیش هوالرله متناسبیدی .
بز قادیلر مزله برابر ، یکریمی بش سهر و سله
قارشى محاربه ایتمک ایکی یوز بیک کیشلیک
اردولرله سهرلرجه چاریدیشدق . لکن محمد
ملالر ، شامللر ، کندیلرندن یوز قات زیاده
دشمنلره قارشى اسلامیتلری حریتلری بوقدر
مدافعه ایده یبیرلردی . نهایت قرار ویردک ،
دین قرده شلر مزله برابر یاشامنی ، اولمکی ،
کیکلرمنک اسلام طوبراغنده چورومسنی ،
مملکتیمزه ، اولرمنه ، سودیکمز هر شینه
قارشى ترجیح ایتمک . او زمان هجرت
باشلامشدی .

بن برنجی دفعه کبی یه یندیکمز زمان قرده شم
ساحلده بیاض آتک بوینه باشنی دایامش
آغایوردی . بنده آغایوردم ادعا بیده بیلمر که
قارشیده ، شاه قهرلری سبالرک اعماقه صوقولان
او آشنا ، او قدیم ، دوست طاغیر ، اونلرده
بزی آغایورد ، اونلرده آغایوردی .



همدالحق حامد بیک (ناسترن) هاله سنده : نورالدین بك خشنفر ، مفید واتب بك بهرام دولته
Une scène de Nestern, la Magédie de Hamid bey.